



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Andiswa star du football / Andiswa Soccer Star

Written by: Eden Daniels

Illustrated by: Eden Daniels, Lisa Treffry-Goatley

(ed.)

Translated by: (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution-NonCommercial 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/>



(imageless edition)

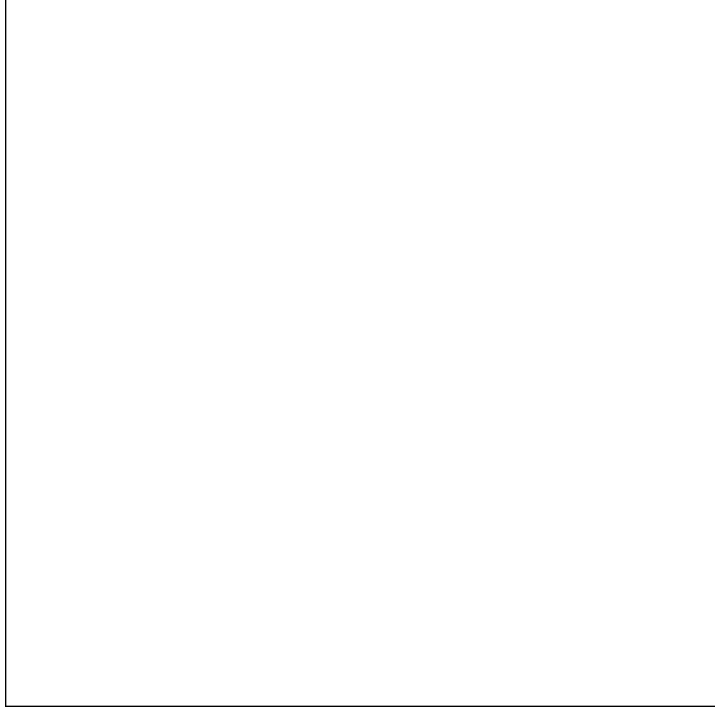
|| Level 2

French / English

Alexandra Danahy

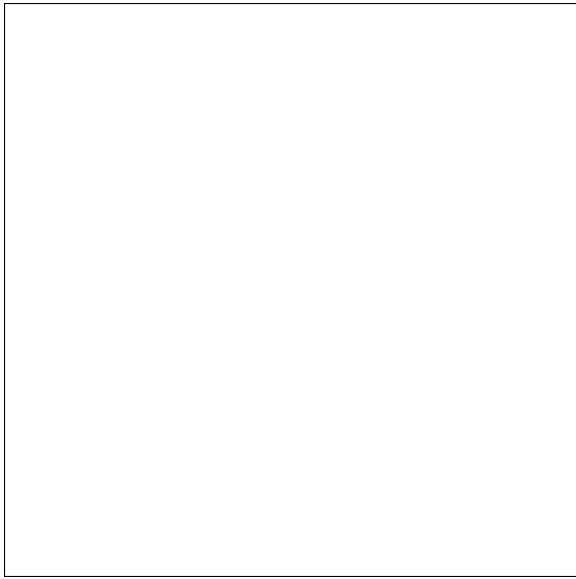
Eden Daniels, Lisa Treffry-Goatley (ed.)

Eden Daniels



Andiswa star du football

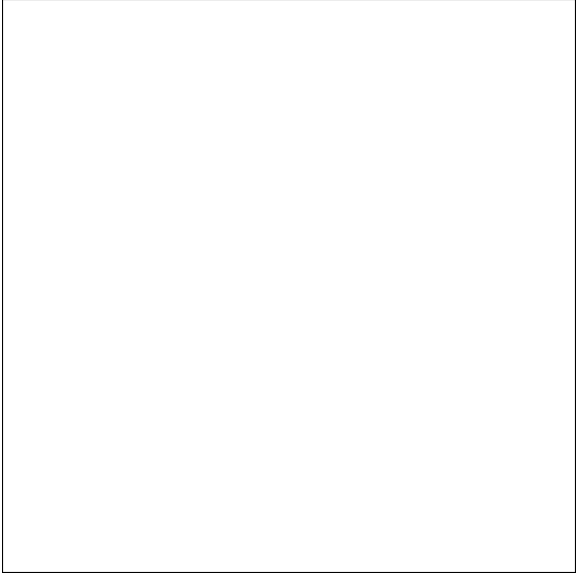
Andiswa Soccer Star



Andiswa regardait les garçons jouer au football. Elle souhaitait pouvoir les rejoindre. Elle demanda si elle pouvait pratiquer avec eux.

...

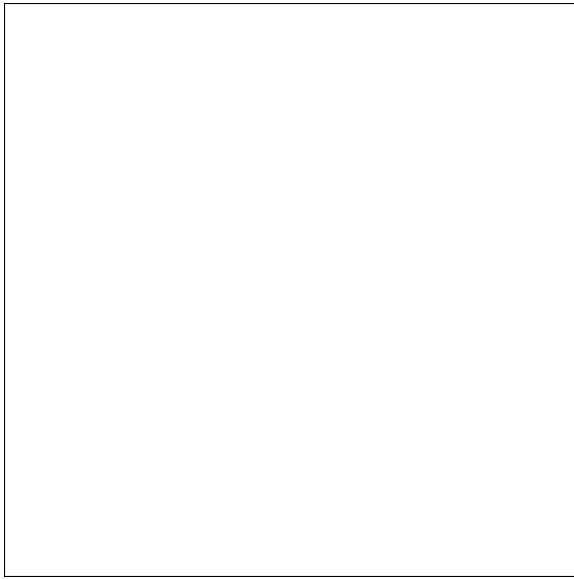
Andiswa watched the boys play soccer. She wished that she could join them. She asked the coach if she can practise with them.



Le coach mit ses mains sur ses hanches. « À cette école, seulement les garçons ont le droit de jouer au football, » a-t-il dit.

...

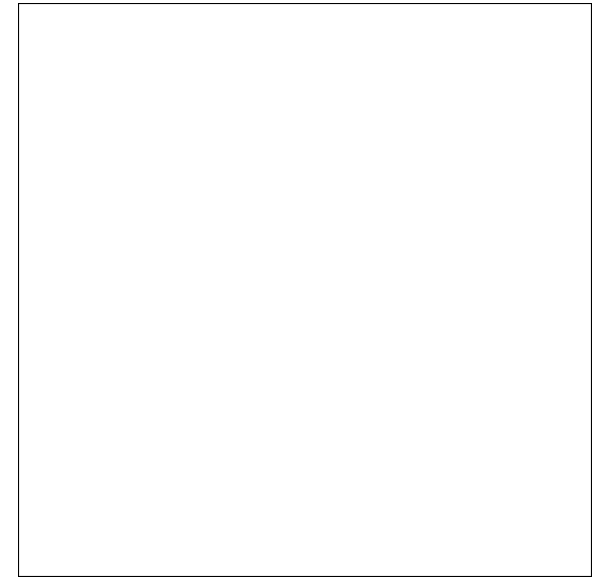
The coach put his hands on his hips. "At this school, only boys are allowed to play soccer," he said.



Les garçons lui ont dit d'aller jouer au netball. Ils ont dit que le netball est pour les filles et que le football est pour les garçons. Andiswa était fâchée.

...

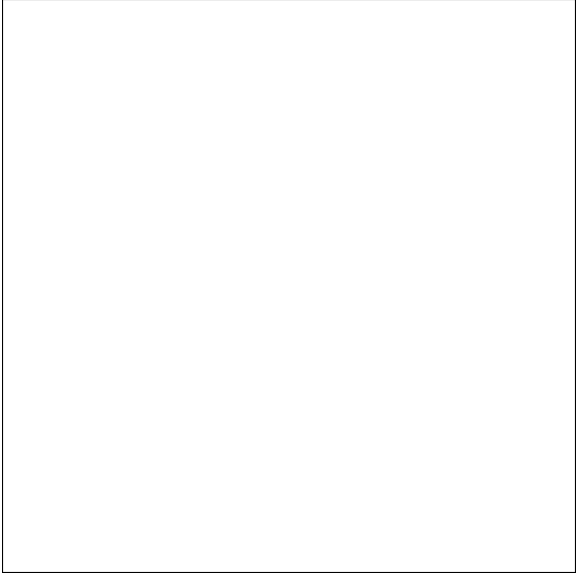
The boys told her to go play netball. They said that netball is for girls and soccer is for boys. Andiswa was upset.



La foule devint folle de joie. Depuis ce jour, les filles ont le droit de jouer au football à l'école.

...

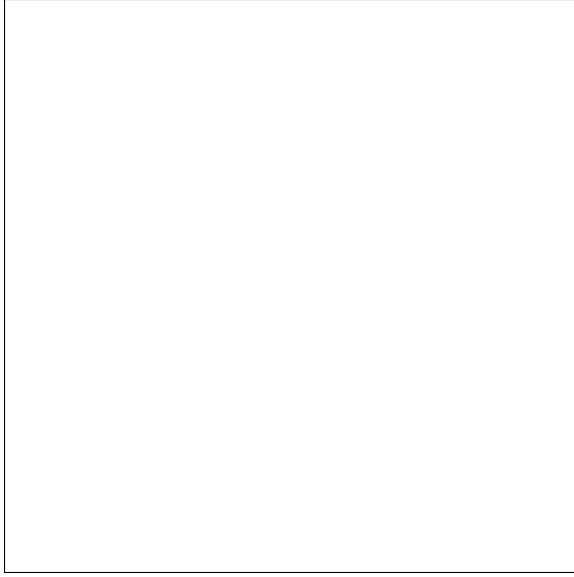
The crowd went wild with joy. Since that day, girls were also allowed to play soccer at the school.



Le lendemain, l'école avait un grand match de football. Le coach était inquiet parce que son meilleur joueur était malade et ne pouvait pas jouer.

...

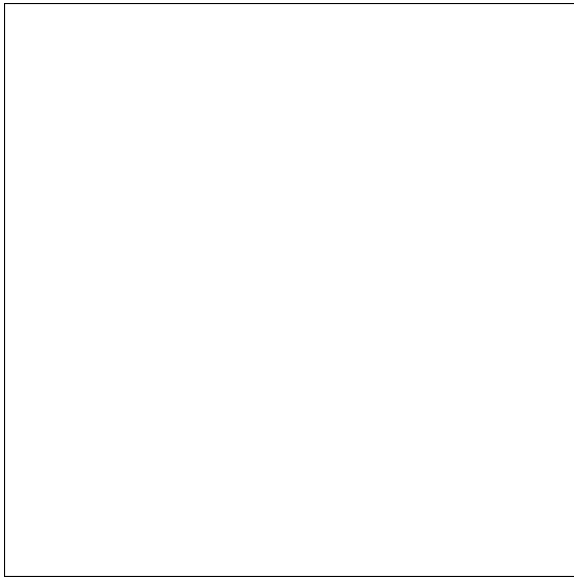
The next day, the school had a big soccer match. The coach was worried because his best player was sick and could not play.



Pendant la deuxième période du match, un des garçons passa le ballon à Andiswa. Elle se déplaça très rapidement vers le poteau du but. Elle botta le ballon fort et compta un but.

...

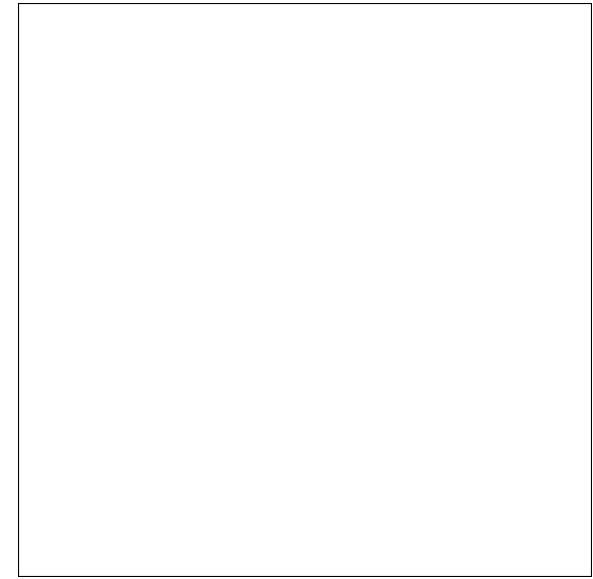
During the second half of the match one of the boys passed the ball to Andiswa. She moved very fast towards the goal post. She kicked the ball hard and scored a goal.



Andiswa courut vers le coach et le supplia de la laisser jouer. Le coach ne savait pas quoi faire. Finalement, il décida de laisser Andiswa rejoindre l'équipe.

...

Andiswa ran to the coach and begged him to let her to play. The coach was not sure what to do. Then he decided that Andiswa could join the team.



Le match fut difficile. À la mi-temps, il n'y avait pas une seule personne qui avait encore compté de but.

...

The game was tough. Nobody had scored a goal by half time.